

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

12 MAI 1989

PROJET DE LOI
modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisa-
tion judiciaire et la loi du 7 juillet 1969 déter-
minant le cadre du personnel des cours et
tribunaux du travail

PROJET
AMENDE PAR LE SENAT (1)

Article 1^{er}

Dans l'article 43bis, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les mots « deux conseillers au moins » sont remplacés par les mots « six conseillers au moins » et les mots « et un avocat général ou un substitut du procureur général » sont remplacés par les mots « et un avocat général et un substitut du procureur général ».

Art. 2

Un article 30bis, libellé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

(1) Voir :
Documents de la Chambre :
686 (1988-1989) :
— N° 1 : Projet de loi.
— N° 2 : Rapport.
— Nos 3 et 4 : Amendements.
Annales de la Chambre :
2 mars 1989.
Documents du Sénat :
608 (1988-1989) :
— N° 1 : Projet transmis par la Chambre.
— N° 2 : Rapport.
Annales du Sénat :
11 mai 1989.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

12 MEI 1989

WETSONTWERP
tot wijziging van de wet van 3 april 1953
betreffende de rechterlijke inrichting en van
de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de
personeelsformatie van de arbeidshoven en
-rechtbanken

ONTWERP
GEWIJZIGD DOOR DE SENAAT (1)

Artikel 1

In artikel 43bis, § 1, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden « ten minste twee raadsheeren » vervangen door de woorden « ten minste zes raadsheren » en de woorden « en een advocaat-generaal of een substituit-procureur-generaal » door de woorden « en een advocaat-generaal en een substituit-procureur-generaal » vervangen.

Art. 2

In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een artikel 30bis ingevoegd, luidende :

(1) Zie :
Stukken van de Kamer :
686 (1988-1989) :
— Nr. 1 : Wetsontwerp.
— Nr. 2 : Verslag.
— Nrs. 3 en 4 : Amendementen.
Handelingen van de Kamer :
2 maart 1989.
Stukken van de Senaat :
608 (1988-1989) :
— Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer.
— Nr. 2 : Verslag.
Handelingen van de Senaat :
11 mei 1989.

« Article 30bis. — En cas d'impossibilité de composer légalement une juridiction devant statuer en langue allemande, la procédure est faite dans la langue française. Les parties ou le prévenu selon le cas ont le choix entre la langue française ou la langue allemande. A la demande des parties ou l'une d'elles, ou d'office, le juge peut ordonner qu'il soit fait appel à un traducteur; les frais sont à charge du Trésor. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand. »

Art. 3

Au tableau de l'article 1^{er} de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par la loi du 28 juin 1984, le chiffre « 18 » figurant dans la colonne « conseillers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 22 », le chiffre « 5 » figurant dans la colonne « substituts du procureur général, en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 6 » et le chiffre « 9 » figurant dans la colonne « greffiers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 10 ».

Art. 4

Dans l'article 53, § 4, alinéa 2, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les mots « deux greffiers de la cour d'appel et un greffier de la cour du travail » sont remplacés par les mots « trois greffiers de la cour d'appel et deux greffiers de la cour du travail ».

Art. 5

Au tableau III « Tribunaux de première instance », annexé à la même loi et modifié par la loi du 23 septembre 1985, le chiffre « 7 » figurant dans la colonne « juges » en regard du siège de Verviers, est remplacé par le chiffre « 8 », le chiffre « 3 » figurant dans la colonne « juges » en regard du siège d'Eupen est remplacé par le chiffre « 4 » et le chiffre « 6 » figurant dans la colonne « substituts du procureur du Roi » en regard du siège de Verviers est remplacé par le chiffre « 7 ».

Art. 6

Au tableau « Cours du travail » de l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, modifié par la loi du 26 juin 1974, le chiffre « 5 » figurant dans la colonne « conseillers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 6 » et le chiffre « 5 » figurant dans la colonne « greffiers » en regard du siège de Liège, est

« Artikel 30bis. — In geval van onmogelijkheid op wettige wijze een gerecht samen te stellen dat moet berechten in de Duitse taal, wordt de rechtspleging gevoerd in de Franse taal. De partijen of de beklaagde, naar gelang van het geval, hebben de keuze tussen het Frans of het Duits. De rechter kan, op verzoek van de partijen of van een van hen, of ambtshalve bevelen dat een beroep wordt gedaan op een vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald. »

Art. 3

In de tabel van artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, wordt het cijfer « 18 » dat in de kolom « raadsheren » tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 22 », wordt het cijfer « 5 » dat in de kolom « substituut-procureurs-generaal » tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 6 » en wordt het cijfer « 9 » dat in de kolom « griffiers » tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 10 ».

Art. 4

In artikel 53, § 4, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden « twee griffiers bij het Hof van beroep en een griffier bij het Arbeidshof » vervangen door de woorden « drie griffiers bij het Hof van beroep en twee griffiers bij het Arbeidshof ».

Art. 5

In de tabel III « Rechtbanken van eerste aanleg » gevoegd aan dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt het cijfer « 7 » dat in de kolom « rechter » tegenover de zetel Verviers staat, vervangen door het cijfer « 8 », het cijfer « 3 » dat in de kolom « rechters » tegenover de zetel Eupen staat, vervangen door het cijfer « 4 » en het cijfer « 6 » dat in de kolom « substituut-procureur des Konings » tegenover de zetel Verviers staat, vervangen door het cijfer « 7 ».

Art. 6

In de tabel « Arbeidshoven » van artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, wordt het cijfer « 5 », dat in de kolom « raadsheren », tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 6 » en het cijfer « 5 » dat in de kolom « griffiers », tegen-

remplacé par le chiffre « 6 », et au tableau « Tribunaux du travail » de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, le chiffre « 2 » figurant dans la colonne « juges » en regard des sièges de Verviers-Eupen, est remplacé par le chiffre « 3 ».

Art. 7

A l'article 213, modifié par la loi du 28 juin 1984, du Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes :

1. au deuxième alinéa, 4, les mots « à 18 places » sont remplacés par les mots « à 22 places »;

2. dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er}, les mots : « De voordracht van een openstaande plaats van raadsheren » sont remplacés par les mots : « De voordracht voor een openstaande plaats van raadsheer. »

Bruxelles, le 11 mai 1989.

Le Président du Sénat,

F. SWAELEN.

Les secrétaires,

H. MOUTON.

M. PANNEELS-VAN BAELEN.

over de zetel Luik staat, door het cijfer « 6 », en in de tabel « Arbeidsrechtbanken » van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt het cijfer « 2 » dat in de kolom « rechters » tegenover de zetels Verviers-Eupen staat, vervangen door het cijfer « 3 ».

Art. 7

In artikel 213, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, van het Gerechtelijk Wetboek, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1. in het tweede lid, 4, worden de woorden « voor 18 plaatsen » vervangen door de woorden « voor 22 plaatsen »;

2. in de Nederlandse tekst van het eerste lid worden de woorden : « De voordracht van een openstaande plaats van raadsheren » vervangen door de woorden : « De voordracht voor een openstaande plaats van raadsheer. »

Brussel, 11 mei 1989.

De Voorzitter van de Senaat,

De secretarissen,